

GOVERNO DE MACAU**澳門政府**

Lei n.º 4/95/M

法律 第4/95/M號

de 12 de Junho

六月十二日

Reestrutura o Conselho de Consumidores**重組消費者委員會**

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

按《澳門組織章程》第三十條第一款 c 項規定，立法會制定在澳門地區具有法律效力的條文如下：

CAPÍTULO I**第一章****Natureza e atribuições****性質及職責****Artigo 1.º****第一條****(Natureza)****(性質)**

O Conselho de Consumidores é um instituto público dotado de personalidade jurídica e de autonomia administrativa e financeira, que se rege pela presente lei e demais legislação aplicável.

消費者委員會，是具有法律人格及行政和財政自治的公法人，且受本法規及其他適用法例管制。

Artigo 2.º**第二條****(Atribuições)****(職責)**

São atribuições do Conselho de Consumidores:

消費者委員會職責為：

a) Pronunciar-se sobre as políticas de defesa do consumidor a definir pela Administração;

a) 對行政當局將訂定之保護消費者的政策發表意見；

b) Estabelecer contactos com entidades similares e desenvolver acções comuns de defesa do consumidor, designadamente de formação e informação;

b) 與同類實體接觸及推動保護消費者之共同工作，尤以指導及提供資料之工作為然；

c) Estudar e promover programas especiais de apoio aos consumidores mais desfavorecidos, nomeadamente aos idosos, aos deficientes e aos economicamente débeis;

c) 研究及推行對較不受照顧之消費者，特別是老年人，傷殘人士及經濟薄弱者之特別輔助計劃；

d) Propor e adoptar acções de formação e de informação do consumidor;

d) 對消費者的指導及資料提供，提出建議及進行活動；

e) Incentivar as associações representativas de interesses económicos e profissionais à elaboração de um código regulador das actividades dos respectivos associados;

e) 鼓勵經濟及專業代表團體編製管制其會員活動的法例；

f) Apreciar as reclamações e queixas do consumidor que lhe sejam presentes, dando delas conhecimento aos serviços públicos competentes;

f) 研究消費者所提出的聲明異議及投訴，並將之轉達有權限的公共部門；

g) Proporcionar mecanismos de conciliação, mediação e arbitragem para pequenos litígios surgidos no âmbito da aquisição de bens e serviços de consumo corrente;

g) 對一般消費的財產及服務取得範圍所出現的輕微糾紛，提供調解，中介及仲裁的機制；

h) Impulsionar a aplicação e o aprofundamento das medidas previstas na presente lei;

h) 推動、執行及加強本法律規定之措施；

i) Quaisquer outras que lhe venham a ser conferidas por lei.

i) 將由法律賦予之任何其他職責。

CAPÍTULO II

第二章

Órgãos

機構

SECÇÃO I

第一節

Funcionamento e responsabilidades

Artigo 3.º

運作及責任

(Órgãos)

第三條

São órgãos do Conselho de Consumidores o Conselho Geral e a Comissão Executiva.

(機構)

Artigo 4.º

消費者委員會的機構為全體委員會及執行委員會。

(Funcionamento)

第四條

1. O Conselho Geral reúne, em sessão ordinária, pelo menos, uma vez por trimestre e, extraordinariamente, sempre que convocado pelo seu presidente ou a pedido da maioria dos seus membros.

(運作)

2. A Comissão Executiva reúne, em sessão ordinária, uma vez por semana e, extraordinariamente, a convocação de qualquer dos seus membros.

3. O Conselho Geral e a Comissão Executiva deliberam, validamente, com a presença de dois terços e da maioria dos seus membros, respectivamente.

4. Das reuniões do Conselho Geral e da Comissão Executiva são lavradas actas, a assinar por todos os que nelas tenham participado, das quais deve constar a súmula das matérias tratadas e das deliberações tomadas.

5. Os membros da Comissão Executiva participam, sem direito a voto, nas reuniões do Conselho Geral.

6. Às reuniões do Conselho Geral e da Comissão Executiva podem assistir, por convite, pessoas com especial competência, designadamente em representação da Administração, para prestarem esclarecimentos sobre as matérias em apreciação.

Artigo 5.º

(Responsabilidade)

1. Os membros dos órgãos do Conselho de Consumidores são solidariamente responsáveis pelos danos causados por faltas ou irregularidades decorrentes das respectivas deliberações.

2. São isentos de responsabilidade os membros dos órgãos que, tendo estado presentes na reunião onde a deliberação foi tomada, tenham votado contra ela, bem como os membros ausentes.

SECÇÃO II

全體委員會

Conselho Geral

Artigo 6.º

第六條

(Constituição e composição)

(設立及組織)

1. O Conselho Geral é composto por onze membros, dos quais não mais do que três podem ser funcionários ou agentes da Administração no activo, nomeados por despacho do Governador.

一、全體委員會由十一名成員組成，其中由總督的批示委任的現職行政當局公務員或服務人員不得超過三名。

一、全體委員會至少每季舉行一次平常會議，並得應主席召集或大多數委員要求，舉行特別會議。

二、執行委員會每週舉行一次平常會議，並得應其任何成員召集而舉行特別會議。

三、全體委員會及執行委員會分別有三分之二成員及多數成員出席時，所作決議方有效。

四、全體委員會及執行委員會的會議須繕立會議記錄，並由所有參與者簽名，會議錄內應載明所處理事項的摘要和所作決議。

五、執行委員會成員參與全體委員會會議，但無表決權。

六、有特別權限而對討論事項能提供有利解釋的人士，特別是代表行政當局時，得被邀請列席全體委員會及執行委員會的會議。

2. Os membros do Conselho Geral elegem entre si o presidente, o qual é substituído, nas suas faltas e impedimentos, pelo membro que, para o efeito, o Conselho designar.

3. A duração do mandato dos membros do Conselho Geral é de dois anos, renovável por iguais períodos.

Artigo 7.º

(Competência)

Ao Conselho Geral compete, nomeadamente:

- a) Elaborar e submeter à apreciação tutelar a proposta das linhas gerais da política de defesa do consumidor;
- b) Aprovar o plano anual de actividades, o orçamento privativo do Conselho de Consumidores e as respectivas revisões e alterações, submetendo-os à homologação tutelar;
- c) Aprovar o relatório de actividades e a conta de gerência do Conselho de Consumidores e submetê-los à homologação tutelar;
- d) Aprovar os regulamentos necessários ao funcionamento do Conselho de Consumidores, designadamente os regulamentos internos do Conselho Geral e da Comissão Executiva;
- e) Propor a celebração de acordos e protocolos de cooperação com outras entidades;
- f) Aprovar orientações e directrizes sobre a actividade a desenvolver pela Comissão Executiva;
- g) Fiscalizar o cumprimento das suas deliberações;
- h) Solicitar elementos, informações e esclarecimentos sobre quaisquer actos da Comissão Executiva.

Artigo 8.º

(Competência do presidente)

Compete ao presidente do Conselho Geral:

- a) Convocar as respectivas reuniões ordinárias e extraordinárias;
- b) Dirigir os trabalhos e manter a disciplina;
- c) Exercer os poderes que lhe forem delegados pelo Conselho Geral.

SECÇÃO III

Comissão Executiva

Artigo 9.º

(Constituição e composição)

1. A Comissão Executiva é constituída por um presidente e dois vogais, nomeados pelo Governador, ouvido o Conselho Geral.

2. O presidente e um dos vogais exercem funções a tempo inteiro.

二、主席由全體委員會成員互選產生，主席不在或因故缺席時，將由委員會為此目的而指定的成員代替。

三、全體委員會成員任期為兩年，得以相同期限續期。

第七條

(權限)

全體委員會的權限特別是：

- a) 對制訂維護消費者一般政策方針提出建議，並交由監護實體審批；
- b) 通過年活動計劃消費者委員會專有預算和有關修正及修改，並將之提交監護實體確認；
- c) 通過消費者委員會活動報告及管理賬目，並將之提交監護實體確認；
- d) 通過消費者委員會運作所必需的規章，特別是全體委員會和執行委員會的內部規章；
- e) 建議與其他實體簽訂合作協議書及議定書；
- f) 通過關於執行委員會所開展活動的方針和指示；
- g) 監管其決議的執行；
- h) 要求有關執行委員會任何行為的資料，報告和解釋。

第八條

(主席的權限)

全體委員會主席的權限為：

- a) 召集有關平常和特別會議；
- b) 領導工作及維持紀律；
- c) 行使由全體委員會授與的權力。

第三節

執行委員會

第九條

(設立及組織)

一、執行委員會由一名主席及二名委員組成，由總督聽取全體委員會意見後委任。

二、主席及其中一名委員以全職制度擔任職務。

3. Um vogal exerce funções a tempo parcial, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças.

三、一名以非全職制度擔任職務的委員為財政司代表。

Artigo 10.º

(Competência)

第十條

(權限)

1. À Comissão Executiva compete, nomeadamente:

- a) Preparar as reuniões do Conselho Geral;
- b) Executar as deliberações do Conselho Geral;
- c) Assegurar a gestão administrativa e financeira do Conselho de Consumidores;
- d) Preparar, segundo as indicações do Conselho Geral, os documentos referidos nas alíneas b) e c) do artigo 7.º;
- e) Preparar as propostas dos regulamentos referidos na alínea d) do artigo 7.º;
- f) Apreçar as reclamações e as queixas dos consumidores e estudar e promover as medidas adequadas para as solucionar;
- g) Promover e acompanhar os processos de conciliação, mediação e arbitragem destinados a resolver conflitos surgidos no âmbito do consumo.

一、執行委員會的權限特別是：

- a) 籌備全體委員會的會議；
- b) 執行全體委員會的決議；
- c) 確保消費者委員會的行政及財政管理；
- d) 按全體委員會的指示，準備第七條 b 及 c 項所指文件；
- e) 準備第七條 d 項所指規章的建議書；
- f) 審議消費者的聲明異議及投訴，和研究並採取最適當措施以解決之；
- g) 展開並跟進為解決消費範圍內所出現糾紛的調解、中介及仲裁程序。

2. Compete ainda à Comissão Executiva:

- a) Consultar os processos administrativos, para recolha de elementos relativos às características de bens ou serviços colocados à disposição dos consumidores;
- b) Recolher dados e informações sobre a formação dos preços de bens ou serviços oferecidos ao público;
- c) Solicitar aos laboratórios oficiais a efectivação de análises sobre a composição ou o estado de conservação de bens destinados ao consumo público, ou de comparação de produtos;
- d) Solicitar à Administração e às empresas concessionárias de serviços públicos informações para apreciação da formação das tarifas e da qualidade dos serviços respectivos;
- e) Divulgar elementos e informações sobre as características, a qualidade e os preços de bens ou serviços.

二、亦屬執行委員會權限：

- a) 查閱行政案卷，以便蒐集有關提供與消費者的物品或服務的特徵的資料；
- b) 蒐集資料或報告以了解有關提供與公眾的物品或服務的價格；
- c) 要求官方化驗所為提供給與公眾使用的物品進行有關成分或保存情況的化驗，或比較；
- d) 向行政當局及公共服務承批公司要求提供的報告，以便研究收費的形成及有關服務的質素；
- e) 公開有關物品或服務的特徵，質素以及價格的資料和報告。

Artigo 11.º

(Competência do presidente)

Compete ao presidente da Comissão Executiva:

- a) Convocar as respectivas reuniões ordinárias e extraordinárias;
- b) Dirigir a actividade da Comissão Executiva e assegurar a adopção das medidas necessárias à prossecução da sua competência;
- c) Submeter à apreciação do Conselho Geral todos os assuntos que careçam de deliberação deste órgão, propondo a adopção das medidas que julgue necessárias ao funcionamento do Conselho de Consumidores;
- d) Fazer executar as deliberações do Conselho Geral;

第十一條

(主席的權限)

一、執行委員會主席的權限為：

- a) 召集有關平常和特別會議；
- b) 領導有關委員會的活動及確保採取履行其本人權限所必需的措施；
- c) 將所有須獲得全體委員會決議的事項交付該會研究，並建議採取認為對消費者委員會運作所必需的措施；
- d) 使執行全體委員會的決議；

e) Praticar os actos e assinar a correspondência ou o expediente necessários à instrução dos processos e à execução das decisões;

f) Representar o Conselho de Consumidores em juízo e fora dele;

g) Exercer as competências que lhe forem delegadas pela Comissão Executiva.

SECÇÃO IV

Núcleo de Apoio

Artigo 12.º

(Núcleo de Apoio)

O Conselho de Consumidores é dotado de um Núcleo de Apoio, de contingente variável, para prestar os serviços técnicos e administrativos necessários ao seu funcionamento.

SECÇÃO V

Disposições diversas

Artigo 13.º

(Impugnação)

1. Das deliberações dos órgãos do Conselho de Consumidores cabe impugnação contenciosa para o Tribunal Administrativo de Macau, nos termos da lei.

2. Dos actos externos praticados pelos presidentes do Conselho Geral e da Comissão Executiva cabe impugnação administrativa para o Conselho Geral.

3. A impugnação administrativa prevista no número anterior tem efeitos suspensivos.

Artigo 14.º

(Dever de colaboração)

1. É dever de todos os serviços públicos, entidades autónomas, municípios e pessoas colectivas de utilidade pública colaborarem com o Conselho de Consumidores, no âmbito das respectivas atribuições orgânicas.

2. As sociedades concessionárias de serviços públicos e obras públicas e as que explorem actividades em regime de exclusivo devem prestar ao Conselho de Consumidores a colaboração que por este for solicitada, no âmbito dos respectivos contratos.

3. Os dirigentes ou equiparados dos serviços ou entidades referidas no n.º 1 devem designar, de entre o respectivo pessoal de chefia, quem actua como elemento de ligação permanente com o Conselho de Consumidores.

CAPÍTULO III

Pessoal e remunerações

Artigo 15.º

(Regime do pessoal)

1. Os membros da Comissão Executiva que exercem funções a tempo inteiro são nomeados em comissão de serviço, sendo-lhes

e) 對卷宗的組成和執行決定作出所必需的行為及簽署相關的往來文件或作文書處理；

f) 在法院內外代表消費者委員會；

g) 行使執行委員會授與的權限。

第四節

輔助中心

第十二條

(輔助中心)

消費者委員會設有由不同人士組成的輔助中心，以提供對其運作所必需的技術和行政服務。

第五節

各項規定

第十三條

(申訴)

一、對消費者委員會的機構的決議，按法律規定，得向澳門行政法院提出司法申訴。

二、對全體委員會及執行委員會主席所作的對外行為，得向全體委員會提出行政申訴。

三、上款規定的行政申訴有中止效力。

第十四條

(合作的義務)

一、所有公共部門、自治實體、各市政廳和公益法人，有義務在有關組織職責範圍內與消費者委員會合作。

二、公共服務及公共工程承批公司和以專營制度經營業務者，應在有關合同範圍內對消費者委員會所提出的要求予以合作。

三、第一款所指部門或實體的領導人或等同者，應在有關主管人員中委出與消費者委員會長期聯絡的人士。

第三章

人員及報酬

第十五條

(人員制度)

一、以全職擔任職務的執行委員會成員是以定期委任

aplicável o regime do pessoal de direcção e chefia dos serviços da Administração Pública de Macau.

2. O pessoal que preste serviço no Núcleo de Apoio pode ser provido em regime de contrato além do quadro ou assalariamento, sendo-lhe aplicável o Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

3. Os funcionários dos serviços da Administração Pública podem exercer funções no Conselho de Consumidores em regime de destacamento ou de requisição, nos termos da lei.

4. Pode igualmente exercer funções no Conselho de Consumidores pessoal recrutado no exterior, sendo-lhe aplicável o regime jurídico que regula este tipo de recrutamento.

5. Pode ainda prestar serviço no Conselho de Consumidores pessoal recrutado mediante contrato individual de trabalho sujeito à lei reguladora das relações de trabalho.

Artigo 16.º

(Remunerações)

1. O presidente da Comissão Executiva tem a remuneração correspondente ao índice 770 da tabela indiciária da função pública.

2. O vogal da Comissão Executiva a exercer as suas funções a tempo inteiro tem a remuneração correspondente ao índice 650 da tabela indiciária da função pública.

3. O vogal da Comissão Executiva representante da Direcção dos Serviços de Finanças é remunerado nos termos da lei.

Artigo 17.º

(Senhas de presença)

1. Os membros do Conselho Geral têm direito a senhas de presença pela sua participação nas reuniões do Conselho e da Comissão e ao pagamento das despesas que hajam de realizar em virtude das suas funções, nos termos legalmente fixados.

2. As pessoas referidas no n.º 6 do artigo 4.º têm igualmente direito a senhas de presença pela sua participação nas reuniões do Conselho Geral e da Comissão Executiva.

3. O montante das senhas de presença corresponde a 10% do índice 100 da tabela indiciária.

CAPÍTULO IV

Gestão patrimonial e financeira

Artigo 18.º

(Património)

O património do Conselho de Consumidores é constituído pela universalidade dos bens, direitos e obrigações que receba, adquira ou contraia no exercício das suas atribuições.

方式委任，並適用澳門公共行政當局部門的領導及主管人員制度。

二、在技術行政輔助中心服務的人員得以編制外合同或散工制度任用，並適用澳門公共行政工作人員通則。

三、公共行政部門的公務員，可以按法律規定以派駐或征用制度在消費者委員會擔任職務。

四、向外聘用的人員同樣可在消費者委員會擔任職務，並適用管制這類聘用的法律制度。

五、透過受勞務關係管制法律所規範的勞務個人合同的方式而聘用的人員亦可在消費者委員會內服務。

第十六條

(報酬)

一、執行委員會主席的報酬相當於公職索引表的七百七十點。

二、執行委員會全職委員的報酬相當於公職索引表的六百五十點。

三、代表財政司的執行委員會成員，按法律規定收受報酬。

第十七條

(出席費)

一、全體委員會成員因參與全體委員會及執行委員會的會議，有權收取出席費，及按照法律規定收回因執行其職務所作出的開支。

二、第四條第六款所指人士，基於參與全體委員會及執行委員會的會議也同樣有權收取出席費。

三、出席費的金額，相當於索引表一百點的百分之十。

第四章

財產及財政管理

第十八條

(財產)

消費者委員會的財產在執行其職責時，是由收取的，取得的或接受的所有財產，權利，及責任組成。

Artigo 19.º

(Normas de gestão)

A gestão financeira do Conselho de Consumidores subordina-se ao regime financeiro das entidades autónomas e às directrizes aprovadas pela tutela.

Artigo 20.º

(Origens de recursos)

Constituem receitas do Conselho de Consumidores:

- a) A comparticipação orçamental atribuída anualmente pelo orçamento geral do Território;
- b) Os saldos de gerência;
- c) Os juros ou outros rendimentos resultantes da aplicação de disponibilidades próprias, efectuadas nos termos previstos na lei;
- d) Outras receitas que, por lei ou contrato, lhe sejam atribuídas e ainda as resultantes do exercício da respectiva actividade.

Artigo 21.º

(Aplicações)

Constituem despesas do Conselho de Consumidores:

- a) Os encargos inerentes ao seu funcionamento, nomeadamente com o pessoal, a aquisição de bens e serviços e outros de natureza corrente ou de capital;
- b) As demais que resultem de atribuições que lhe estão ou venham a ser conferidas.

Artigo 22.º

(Fiscalização e julgamento)

1. A Comissão Executiva elabora e submete à aprovação do Conselho Geral a conta de gerência que, em seguida, é presente ao Governador.

2. Depois de aprovada pelo Governador, a conta de gerência é remetida ao Tribunal de Contas para efeitos de julgamento nos termos da legislação aplicável.

CAPÍTULO V

Tutela

Artigo 23.º

(Tutela)

O Conselho de Consumidores está sujeito à tutela do Governador.

Artigo 24.º

(Competência da entidade tutelar)

À entidade tutelar compete:

- a) Homologar os instrumentos de gestão financeira, nomeadamente os orçamentos privativos, bem como as suas revisões e alterações;

第十九條

(管理規則)

消費者委員會的財政管理，受自治實體的財政制度以及監護實體核准的指引管制。

第二十條

(資源的來源)

消費者委員會的收益為：

- a) 由每年本地區總預算所撥給的預算部分；
- b) 管理結餘；
- c) 按法律規定而利用本身可動用資金而取得的利息及其他收益；
- d) 按法律或合同所給付的其他收益以及從事有關活動所得。

第二十一條

(動用)

消費者委員會開支為：

- a) 因其運作所衍生的負擔，尤其是人員，財產及服務的取得，以及其他經常性及資本性開支；
- b) 其他由已賦予或將賦予職責所產生的開支。

第二十二條

(稽查及審核)

一、執行委員會編制管理賬目，並將之交由全體委員會通過，隨後呈交總督。

二、經總督核准後，管理賬目將送交審計法院以便按適用法例審核。

第五章

監護

、第二十三條

(監護)

消費者委員會受總督監護。

第二十四條

(監護實體的權限)

監護實體的權限為：

- a) 確認財政管理的工具，尤其是專有預算以及其修正及修改；

b) Homologar os planos anuais de actividades e as directrizes de gestão financeira;

c) Autorizar a celebração de acordos e protocolos de cooperação com outras entidades;

d) Autorizar a realização de despesas que ultrapassem os limites da competência atribuída por lei aos órgãos das entidades autónomas;

e) Autorizar a aquisição, alienação, cedência e oneração de bens imóveis do património do Conselho de Consumidores.

CAPÍTULO VI

Disposições finais e transitórias

Artigo 25.º

(Continuidade dos mandatos)

Os actuais membros do Conselho de Consumidores mantêm-se em funções até à nomeação dos membros que constituirão o Conselho Geral e a Comissão Executiva, o que se deve verificar nos 90 dias seguintes à publicação da presente lei.

Artigo 26.º

(Salvaguarda da situação do pessoal)

O pessoal que preste serviço no actual Conselho de Consumidores à data da entrada em vigor desta lei mantém a situação jurídico-funcional, incluindo as respectivas categorias, até ao termo do prazo por que foi contratado ou destacado.

Artigo 27.º

(Remuneração do vogal a tempo parcial da Comissão Executiva)

Enquanto não for publicada a lei a que se refere o n.º 3 do artigo 16.º, o vogal da Comissão Executiva que representa a Direcção dos Serviços de Finanças tem a remuneração correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária da função pública.

Artigo 28.º

(Encargos)

Os encargos decorrentes da execução desta lei são suportados no presente ano económico por conta das dotações do orçamento geral do Território afectas ao Conselho de Consumidores e por aquelas que, sendo necessário, forem para o efeito disponibilizadas pela Direcção dos Serviços de Finanças.

Artigo 29.º

(Revogações)

São revogados os artigos 12.º a 25.º da Lei n.º 12/88/M, de 13 de Junho.

Aprovada em 18 de Maio de 1995.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Anabela Sales Ritchie*.

Promulgada em 5 de Junho de 1995.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

b) 確認活動的年計劃及財政管理的指引；

c) 核准與其他實體簽訂合作協議書及議定書；

d) 核准作出超越法律所賦予自治實體機構權限範圍的開支；

e) 對屬消費者委員會財產的不動產，核准取得、出售、讓與，以及設定負擔的權利。

第六章

最後及過渡規定

第二十五條

(任期的延續)

目前消費者委員會的成員繼續維持其職務直至委出組成全體委員會及執行委員會的成員，而委任是在本法律公佈後九十天內完成。

第二十六條

(人員處境的保障)

目前在消費者委員會服務的人員，在本法律生效時仍維持所擁有的法律——職務地位，包括有關職級直至合同或派駐期滿為止。

第二十七條

(執行委員會的非全職執行職務委員之報酬)

當第十六條第三款所指法律仍未公佈時，代表財政司的執行委員會委員，其報酬相當於公職索引表一百點的百分之五十。

第二十八條

(負擔)

執行本法律所引致的負擔，在本經濟年度將由本地區總預算內給予消費者委員會的撥款項目以及在需要時由財政司為此目的而提供的款項應付。

第二十九條

(廢止)

廢止六月十三日第12/88/M號法律第十二至第二十五條。

一九九五年五月十八日通過

立法會主席 林綺濤

一九九五年六月五日頒佈

總督 韋奇立